

## ***Polvo de alas de mariposa: versos martianos***

*Por Lourdes Ocampo Andina*

*Polvo de alas de mariposa es un poemario que cae dentro del ámbito de las probabilidades: probablemente lo proyectó Martí, probablemente le dio ese orden o cualquier otro; todo probable, nada certero, solo unas cuantas hojas sueltas, con versos, la mayoría mecanografiados.*

Su compilación como poemario se debe a Gonzalo de Quesada y Miranda, que en las *Obras completas* de la editorial Trópico, que organizó estos versos según una lista de versos manuscritos, en cuyo margen aparecía escrito: “Estos versos son polvo de alas de una gran mariposa”, frase que se ha utilizado, parcialmente, como título. Junto a la colección hay otra, que agrupó con un II romano y que ha sido conocida como “La pena como un guardián”, la cual agrupa otros poemas con semejanzas estilísticas. El poemario hasta la actualidad no ha sufrido grandes cambios, más bien se ha enriquecido con la transcripción de poemas que resultaron ininteligibles para los primeros editores.

En las *Obras completas* de la Editorial Nacional de Cuba, se incluyó en el tomo 17, dentro de la sección “Fragmentos y poemas en elaboración” con la nota: “Martí puso en una hoja índice de estos versos, que están incompletos, la siguiente nota “<estos versos son polvo de alas de una gran mariposa>” y a continuación aparece: “Hoja índice” y el escrito: “*Bajo el título ‘Polvo de alas de mariposa’, se reproduce ahora, como dato curioso, una hoja índice hecha por Martí, en que aparece al margen esta frase: <estos versos son polvo de alas de una gran mariposa>. Salvo algunas excepciones, se han podido encontrar y descifrar estos versos e incluirlos en este volumen, así como otros que también*

*parecen corresponder a ese grupo*". Luego se publica "La pena como un guardián y otros fragmentos" con la nota: "*Estos fragmentos y los que les siguen, son análogos a los anteriores, y bien pudieron formar parte de la recopilación que de ellos probablemente proyectó Martí, aunque no aparece en la hoja índice*"<sup>1</sup>

En el proyecto de edición de la poesía de José Martí, "Un orden para un caos" Hilario González, para Polvo de Alas de Mariposa agrupa 109 poemas. De ellos dice que algunos: "[...] han sido hallados por mí al margen de otros manuscritos, así como la estrofa en inglés "*I do not want to force myself* y la traducción de *Dicen que hay encantadores de serpientes*. La traducción de *Hay una flor más pura* es mencionada por Martí como hecha por la señora ?— Posiblemente mistress Cecil Charles, que tradujo muchos de sus versos. He incorporado en la serie los poemas *Señor, en vano intento* y *Señor, aún no ha caído*, porque Martí incluye en su Índice el poema *Señor, la claridad que te pedía* que les es afín. Igualmente *¿Qué me pides, lágrimas?*, mencionado en el Índice por Martí. El poema final del Índice, *Libro de amor que se cierra*, hallado por mí en otro manuscrito. He incluido también todas pequeñas anotaciones de tipo poético que aparecen dispersas en los Cuadernos de apuntes del tomo 21 y en la papelería del tomo 22."<sup>2</sup> La selección de Hilario González es aleatoria, no se especifica en qué criterio se basa.

*José Martí. Poesía completa. Edición crítica*<sup>3</sup> dice que esta es una: "[...] colección con la que ocurre, en tono menor, una situación análoga a la de *Versos libres*: existe un índice manuscrito, pero son mucho más los versos estilísticamente correspondientes a ese título. Siguiendo en este caso la pauta

<sup>1</sup> Véanse las pp. 292-308 de las *Obras completas*, tomo 17; Editorial Nacional de Cuba, 1963.

<sup>2</sup> "Un orden para un caos", en Anuario martiano 2, La Habana, 1970, p.373.

<sup>3</sup> José Martí, *Poesía completa. Edición crítica*. Ed. Letras Cubanas. La Habana. 1985, p.9.

editorial de Gonzalo de Quesada y Miranda, aparece a continuación la serie titulada “La pena como un guardián”, a la que se añaden estrofas dispersas, del mismo estilo.” Y la ubican con una sección para ella entre la de los versos varios y la de los versos de *La Edad de Oro*.

La edición preparada por el investigador Luis Álvarez, es la primera que se hace de *Polvo de alas de mariposa*, “en su plena independencia y perfil específico”<sup>4</sup>. Según Luis Álvarez, la presentación del poemario, dentro de *José Martí. Poesía completa. Edición crítica* sentó bases para la labor de rescate del poemario, y subraya el hecho de asumir “La pena como un guardián” como “una serie esencialmente ligada a los perfiles estilísticos y temáticos de *Polvo de alas de mariposa*”. En su edición, Álvarez, al igual que Gonzalo de Quesada y Miranda, separa en otra sección a “La pena como un guardián”, y lo marca con un número II romano. Pero no se corresponden ninguna de ellas a los manuscritos dejados por Martí.

En el Fondo José Martí, que guarda la papelería martiana, aparece un documento manuscrito que contiene una lista de versos, con tinta, y con tachaduras, que ha sido considerada como índice, y guía para las ordenaciones y creación de la primera parte del poemario, “Polvo de alas de mariposa”, por parte de los editores antes mencionados, no así para la segunda “La pena como un guardián”, para la que no encontramos referencia alguna en otra parte de la obra martiana.

En el Fondo, se encuentra un conjunto de veintitrés hojas, en las que aparecen algunas de las composiciones poéticas mencionadas en el manuscrito de la lista de versos. Los documentos se encuentran

---

<sup>4</sup> Luis Álvarez, *Prólogo a Polvo de alas de Mariposa*, Centro de Estudios Martianos, La Habana, 1994. p.7.

mecanuscritos, con tres máquinas de escribir distintas, pero con apuntes manuscritos de José Martí.

Los mecanuscritos y manuscritos presentan las siguientes características:

*Hay cinco folios con cuño del archivo de Gonzalo de Quesada, con números sucesivos del 153 al 157 y con otro número que dice: 43—171, 172; 43—173<sup>a</sup>; 43—173<sup>b</sup>; 43—179; 43—180. Esto indica que las numeraciones debajo del cuño se hicieron a posteriori, aunque por la misma mano. Los primeros números están puestos por aparato excepto el 153.*

Siete documentos de distinto tamaño, numerados con tinta azul de bolígrafo, y con el cuño de archivo de Gonzalo de Quesada, sin numerar, pegados sobre una cartulina que es la que tiene el número.

Hay otros pliegos con cuño de Gonzalo de Quesada, pero sin numerar y hojas sin cuño ni numeración.

El manuscrito hasta ahora considerado como índice o guía para la ordenación de los versos no parece ser tal porque:

1. Hay poemas que están tachados.
2. Es manuscrito, mientras que el grueso de los poemas están mecanografiados. Por los conocimientos que se tienen de la escritura martiana, y por las diferentes versiones que han llegado a nosotros, parecen ser un pase en limpio, de otra versión, presumiblemente manuscrita, al igual que el supuesto índice.
3. Los originales conservados están en documentos de distintos tamaños y tipos, manuscritos y mecanuscritos indistintamente, incluyen en más

de un caso versiones con o sin variantes de los mismos versos, y en general no guardan relación con el orden del listado manuscrito por Martí.

Desde 2007, a partir de la publicación del tomo 15 de *Obras completas. Edición crítica*,<sup>5</sup> se prefiere tomar el criterio de reproducir exactamente lo que aparece en cada pliego, tal y como ha llegado a la actualidad, con una ordenación de los mismos aleatoria, pues no es posible conocer cuál sería el orden propuesto por Martí, por el carácter inacabado de la obra. Mediante referencias cruzadas se consignan las diferentes variantes de un mismo texto, y al final se adicionan las versiones en cuadernos de apuntes y hojas sueltas. Varios poemas de “La pena como un guardián” están incluidos en la edición que se propone al lector, y mezclada con los otros, tal y como aparecen en los originales martianos.

La descripción de los manuscritos, en síntesis, es la siguiente: existe un documento manuscrito con una lista de versos que puede ser un índice, pero también puede ser un índice anterior a la última versión de los poemas, que se encuentra en el Fondo José Martí, pues por la experiencia en el estudio de los manuscritos martianos, sabemos que reelaboraba sus poemas y los rescribía, y estos son pases en limpio en los cuales a menudo hay evidencias de un intento distinto de ordenamiento.

Cada manuscrito tiene un criterio de ordenación, las estrofas se relacionan entre sí y cambian de posición. Por ejemplo, en una de ellas están tachados los versos: “*Ven y apriétate a mí: mira cual cruzan / Los amores, cual cerdos en bandadas: / Ven: tú me cuentas lo que ya sabía: / Tu amor viene dormido en un águila.*” que incorporó. En cada pliego existe una lógica interna,

---

<sup>5</sup> José Martí. *Obras completas. Edición crítica*. Centro de Estudios Martianos, La Habana, 2007, tomo 17, p. 13-49.

cada uno de ellos puede corresponder a un poema independiente, en lugar de los versos acostumbrados; por ejemplo, el que incluye: “Lo que del labio saco”, “Dirán puede ser que digan”, “Digo que cuando salto”, “Y tú, pobre mujer que sacudiste” y “De estos versillos”. Comienza con una identidad entre poética y sentimiento, que reiterará en cada manuscrito, y una reminiscencia a la poesía romántica alemana:

Lo que al labio saco  
Lo saco del pecho:  
Si sale en alemán, es que alemanes  
El amor y el dolor se están volviendo.

El segundo poema de esta hoja: “Dirán, puede ser que digan” reitera la estructura temática del anterior: primero una declaración de los principios estéticos de esos versos y otra reminiscencia a Alemania: “Decid: sois de Frankfurt, o sois de Huelva?”, acompañada ahora por una mención a Huelva, cuna de poetas. A la equivalencia entre poética y sentimiento, se le añade otra, la identificación del poeta con su poesía, más allá de los nexos intertextuales que pueda sugerir esta.

Y continúa el poema que sigue en la lista de Martí: “Digo que cuando salto”, el cual también trata de las características de su poesía. Y es un verso que recuerda, por la mención al diario laboreo, al “Hierro”, de los *Versos libres*. La estrofa comenta la misma temática de las anteriores, ahora refiriéndose a la inspiración:

Digo que cuando salto  
De un papel de comercio a un verso ardiente  
Que viene de lo alto  
Y me pasa rozando por la frente,  
No quiero que imagine un alma fatua  
Que en ajeno taller forjo mi estatua.

Seguido, está el poema, escrito con máquina: “Y tú pobre mujer que sacudiste/ Las cuerdas duras de mi lira,—gracias!”, en el cual se reflexiona sobre la inspiración poética; motivada por el amor a la mujer como símbolo del acto supremo que puede hacer el hombre y la fuerza que cohesiona el mundo del poeta, y el elemento desencadenante de la inspiración.

Entre ambos hay cuatro versos manuscritos, en el margen del papel:

Oh! oh ven: tú dejas en mi vida  
Una casta (t: noble) blancura de alabastro  
Y esa doliente claridad perdida  
Que da a la noche silenciosa un astro.

Están escritos también, como un pase en limpio en otra hoja de papel y con otro orden; tienen tres variantes: la primera, que en el primer verso aparece tachado “dejas” que en la primera versión está y encima tiene escrito: “pones”; en el segundo aparece en la primera versión “casta” y tachado “noble” y en la segunda “limpia”, y en el tercer verso: “esa” refiriéndose al adjetivo ‘blancura’, mientras que en la segunda versión aparece ‘una’.

Finaliza con:

De estos versillos  
Nadie se queje:  
A veces es un mar el que rebosa  
Y una alondra que pasa otras veces  
El último de los poemas es:  
De estos versillos  
Nadie se queje:  
A veces es un mar el que rebosa  
Y una alondra que pasa otras veces

Lo que reafirma la naturaleza de esa poesía suya y cuyo poema también tiene otra versión manuscrita, anterior, con varios versos tachados, al dorso de la hoja de papel que contiene los poemas que comienzan: “Vete: bien puedes irte. Como deja”, “Tiene el cielo la vía láctea”, “Me dicen que la estrella” y “Para

ejemplo de bestias”. Este poema es uno de los últimos que Martí escribe en su lista de versos.

Los versos de [Polvo de alas de una gran mariposa] son acaso los menos estudiados de la poesía martiana<sup>6</sup>, esto se debe, en buena medida, según mi opinión a los criterios de su edición, que se presenta por primera vez como texto independiente en la *Edición crítica* de la *Poesía completa* realizada por Cintio Vitier, Fina García Marruz y Emilio de Armas, y posteriormente, como libro autónomo, a cargo del investigador Luis Álvarez. Ambas versiones se editaron a partir de la lista de versos del apunte. La edición que se realiza en el 2007 muestra una descripción del manuscrito, que contradice el apunte con la lista de versos, y las anteriores versiones. Su reproducción abre un campo de nuevas investigaciones sobre el cuarto poemario de José Martí, que constituye un complemento a sus otros libros de versos: *Ismaelillo*, *Versos sencillos*, y *Versos libres*.

---

<sup>6</sup> Luis Álvarez: “Pro captu lectoris: Los versos mínimos de José Martí.” En *Conversar con el otro*. Ediciones Unión, La Habana, 1990.